第一图书网, tushu007.com

# <<中国的英美文学翻译>>

## 图书基本信息

书名：<<中国的英美文学翻译>>

13位ISBN编号：9787544708555

10位ISBN编号：7544708551

出版时间：2009-12

出版时间：译林

作者：孙致礼 编

页数：903

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

## 前言

1993年和2003年，我先后申请到两个国家社会科学基金研究课题：一个是《1949-1966：我国英美文学翻译概论》，一个是《中国新时期的英美文学翻译》。
两个课题都属于翻译断代史研究，前者研究的是新中国成立后的17年（1949-1966），后者研究的是改革开放后的30余年（1976一-2008）。
中间有一个“沉寂期”（1966-1976），那刚好是“文化大革命”的十年，由于受极左思潮和文化虚无主义的影响，西方文学被当成封、资、修和名、洋、古的产物而受到封杀，当时可以见到的外国文学作品除了极少数内部发行的“白皮书”之外，就只有《摘译》和反映越南人民反抗“美帝国主义”的《南方来信》，英美文学实际上成为禁区，出版社不出版，书店不出售，图书馆不借阅；因此，我们撰写英美文学翻译断代史，这十年完全可以忽略不写。

建国后的17年，虽然我国的外国文学翻译也掀起了一个小高潮，但重点还是放在译介苏联和各社会主义国家的文学作品上，而对于英、美等西方资本主义国家的文学，则本着“为革命服务，为创作服务”的宗旨，着重介绍了一些经典作品和具有进步意义的当代作品，出版的英美文学作品分别为240余种和210余种。
由于出版数量不是很大，研究起来相对比较容易，我一个人用了两年时间，也算完成了任务，并于1996年底由译林出版社出版了《1949一1966：我国英美文学翻译概论》。

第一图书网, tushu007.com



## 内容概要

17年间英美文学翻译出版概况、概述、17年间英国文学的翻译出版、17年间美国文学的翻译出版、17年间英美文学翻译家、综述、莎剧翻译家、诗歌翻译家、小说翻译家、综合型翻译家、17年间英美文学翻译的经验与启示、加强组织领导，实行计划译书、开展翻译批评，提高翻译质量、注意理论研究，提倡百家争鸣……

## 作者简介

孙致礼　解放军外国语学院首席教授（将军级）、博士生导师、英语语言文学导师组组长，我国著名翻译家及翻译理论家，中国翻译工作者协会理事，翻译理论和教学研究委员会会员，全国英汉语比较研究会常务理事。
已发表译作约30部，编著国家“十一五”规划教材1部，主持完成国家社会科学基金项目两项，发表学术论文60多篇，其理论研究和英美文学翻译实践在我国翻译界享有极高的威望和知名度。
荣获了总参某部专业技术突出贡献奖、首届军队院校“育才奖”金奖，曾被评为全国优秀教师，两次荣立三等功，享受国务院政府特殊津贴。

# <<中国的英美文学翻译>>

## 书籍目录

上编：中国的英美文学翻译：1949—1966第一章 17年间英美文学翻译出版概况一、概述二、17年间英国文学的翻译出版三、17年间美国文学的翻译出版第二章 17年间英美文学翻译家一、综述二、莎剧翻译家三、诗歌翻译家四、小说翻译家五、综合型翻译家第三章 17年间英美文学翻译的经验与启示一、加强组织领导，实行计划译书二、开展翻译批评，提高翻译质量三、注意理论研究，提倡百家争鸣下编：中国的英美文学翻译：1976—2008第一章 中国文学翻译的新时期第二章 外国文学期刊对英美文学的译介第三章 英美文学翻译概述第四章 英美诗歌的译介第五章 英美戏剧的译介第六章 英美散文的译介第七章 英美现代派、后现代派小说的译介第八章 英美意识流小说的译介第九章 美国黑色幽默小说的译介第十章 美国“垮掉派”文学的译介第十一章 新时期的英美文学翻译家第十二章 新时期的英美文学翻译水平分析第十三章 新时期的文学翻译：从归化趋向异化第十四章 飞散、杂合与全息翻译第十五章 从《哈姆雷特》多个中译本看文学翻译中双关语的处理策略第十六章 以残传残，以缺译缺第十七章“隐秀”美学风格之传译第十八章 禁忌语的翻译附录：一、中国的英美文学翻译大事记：1976—2008二、中国的英国文学翻译出版一览表：1949—1966三、中国的美国文学翻译出版一览表：1949—1966四、中国的英国文学翻译出版一览表：1977—2008五、中国的美国文学翻译出版一览表：1978—2008

## 章节摘录

报告表示，为了实现翻译工作的计划化，必须制定一个适合国家需要的全国性的翻译计划。
但是，在当时的形势下，要制定一个全国性的翻译计划又谈何容易？
特别是，由于会议是在“三反”运动中召开的，翻译界无论在思想上，还是在精力上，都无法去充分落实会议提出的各项措施。
因此，这次翻译工作会议之后，我国的外国文学翻译工作，仍然没有真正实现计划化，仍然没有取得令人满意的成果。
1954年8月，在党中央和中央政府的关怀下，全国文学翻译工作会议在北京举行。
会上，文化部部长茅盾作了题为《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的重要报告。
报告认为，我国翻译工作中存在的主要问题，还是“工作的无组织无计划状态”。
为了彻底改变这一状态，首先需要拟订一个“统一的文学翻译计划”。
这次会议之前，文化部曾委托人民文学出版社拟订了一个世界文学名著选题计划草案，并曾向全国各地100多位外国文学研究者和翻译者征求了意见，作了补充和修改。
在这次文学翻译工作会议上，与会者经过进一步的研究讨论，又对这个草案再次作了修正和补充，使之成为今后进行工作的依据。
与此同时，会议还就如何组织和壮大文学翻译队伍问题，提出了一些具体的措施。
于是，在这次会议的推动下，我国的外国文学翻译工作真正走上了计划化的道路，广大的文学翻译工作者和出版机构团结一心，分工合作，互通有无，促成了我国外国文学翻译事业的蓬勃发展。
纵观460种英美文学译作，绝大多数有深远影响的古典及近代名著，都是在这次会议之后的5年中翻译出版的。
而且，那几年的大量译作，由于是有组织有计划的工作的产物，译文质量一般都达到较高的水平，涌现了一批至今还被人们称颂不已的名著名译。
遗憾的是，由于政治运动的干扰，文学翻译工作会议上通过的选题计划还没来得及完成，京、沪两大出版机构的一项项系统的“选集”、“文集”还没来得及出齐，我国被人视为“特别繁荣的”出版部门也一下跌人了低谷。

第一图书网, tushu007.com



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com